

التحدي يعني ... هند  
Challenge Means ... Hind



سلمى المزروعى  
Salma AlMazrouei

Screams rang out as the car began to swerve right and left. The sound of the collision could be heard five kilometres away. People rushed to see what had happened. The scene was frightening and the people's faces froze. The car had crashed into a light pole. That's speed, folks. The trap that engulfs people with its excitement and thrill.

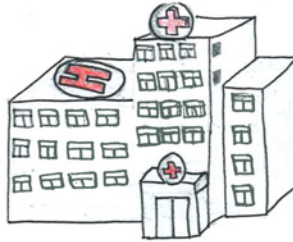
The ambulance arrived to take Hind and the other passengers to the hospital. The injuries on all of them were as clear as the sun, and diverse in their severity. Sadly, Hind's back has been injured. Hind, the little girl who loved life, who loved to take care of herself, a first class adventuress, is now lying in a hospital bed.

The doctor rushed out, calling for one of her relatives.

"I'm her father. How is she, doctor? Tell me the truth."

"Your daughter has sustained grave damage to her spine. We need to do more tests to determine the exact damage from the accident."

علا الصراخُ في كلِّ مكان، السَّيَّارةُ بدأتْ تتأرجحُ يَمُنَى وَيُسْرَى، صوتُ الارتطامِ  
سُمِعَ على بعدِ خمسةِ كيلو متر . . أسرعَ النَّاسُ للتحقُّقِ في الأمرِ .. كانَ  
المنظرُ مَخيِّفاً .. ووجوه النَّاسِ شاخصة؛ فالسيارةُ دخلت في عامودِ  
الإنارةِ .. إنَّها السَّرعَةُ يا سادة، تلك المصيِّدة التي تبتلعُ الناسَ  
ببريقها.



وصلتِ الإسعافُ واصطحبتْ هند وعائلتها إلى المُستشفى،  
والإصابات واضحةٌ وضوح الشَّمس على الجميع ومتفاوتة  
بشدتها، ولكن يا للأسف هند مُصابة في ظهرها ... هند  
تلك الفتاة الصغيرة المحبَّة للحياة الشديدة الاعتناء بنفسها  
المغامرة في الدَّرجة الأولى الآن على سريرِ المُستشفى  
ممددة .. خرجَ الطبيبُ مُسرِعاً مُنادياً على أحد من أقاربها

أنا والدها، خير أيتها الطبيب أخبرني الحقيقة.

ابنتك مصابة بضرر كبير في النخاع الشوكي ويتوجب علينا إجراء  
الفحوصات اللازمة لمعرفة الضرر الذي ألحقه الحادثُ بها.

The father raised a cry to God. He wrung his hands in fear and disbelief, silently praying for his daughter as tears streamed from his eyes. "Lord, save my daughter!"

Hind's dream was to become a famous doctor. From her visit to a national university, she had learned that the country encouraged the practice of medicine. And because she loved her country and would defend it with her life, she had decided to study medicine and treat her countrymen and women. She was ambitious and energetic, but tragically, this accident could prevent her from achieving her goal.

Hind's family sat in the hospital waiting room, waiting for Hind to come out of surgery. The father paced the waiting room with uneven steps, while the mother wept brokenheartedly with pain, sorrow and fear for her daughter. The doctor emerged from the operating room and the father froze. The doctor spoke first, saying, "We did everything we could, and we'll have to wait for the results. I don't expect her to walk again. She will have to get around in a wheelchair."

حوقل الأب وهو يَضْرِبُ كُفًا بِكُفٍ وَيُنَاجِي رَبَّهُ بِصَمْتٍ خَوْفًا عَلَى ابْنَتِهِ، وَيَنْزَوِي  
والدموعُ تنهمرُ من عينيه «رَبِّ إِحْفَظْ لِي ابْنَتِي»

كَانَتْ هِنْدٌ تَحْلُمُ بِأَنْ تَصِيحَ طَبِيبَةً مَشْهُورَةً، فَقَدْ عَلِمَتْ مِنْ خِلَالِ زِيَارَةِ لِجَدَى الْجَامِعَاتِ  
أَنَّ وَطَنَهَا يَشْجَعُ عَلَى تَعَلُّمِ وَمَمَارَسَةِ مِهْنَةِ الطَّبِّ لِلْمَوَاطِنِينَ، وَلِأَنَّهَا تَعْشَقُ وَطَنَهَا  
وَتَفْدِيهِ بِرُوحِهَا قَرَّرَتْ أَنْ تَدْرَسَ الطَّبَّ وَتَعَالِجَ النَّاسَ، كَانَتْ طَمُوحَةً وَنَشِيطَةً، وَلَكِنْ  
لِلْأَسْفِ رُبَّمَا سَيُحَوَّلُ هَذَا الْحَادِثُ مِنْ بُلُوغِ أَمَلِ هَدَفِهَا.

عَلَى مَقَاعِدِ الْإِنْتِظَارِ فِي الْمُسْتَشْفَى يَجْلِسُ أَهْلُ الْفِتَاةِ بِإِنْتِظَارِ هِنْدٍ لِتَخْرُجَ  
مِنْ غُرْفَةِ الْعَمَلِيَّاتِ، بَيْنَمَا يَزْرَعُ الْأَبُ غُرْفَةَ الْإِنْتِظَارِ بِخُطَاهُ غَيْرِ الْمُنْتَظِمَةِ، وَالْأُمُّ  
تَبْكِي دَمًا وَالْمَاءُ وَحَزْنًا عَلَى ابْنَتِهَا وَخَوْفًا عَلَيْهَا، يَخْرُجُ الطَّبِيبُ مِنْ غُرْفَةِ  
الْعَمَلِيَّاتِ، يَتَسَمَّرُ الْأَبُ فِي مَكَانِهِ، فَيُبَادِرُهُ بِقَوْلِهِ: لَقَدْ فَعَلْنَا مَا بَوَسَّعْنَا وَنَنْتَظِرُ  
النَّاتِجَةَ، لَا أَتَوَقَّعُ أَنَّهَا سَتَعُودُ لِلْمَشْيِ كَمَا كَانَتْ بَلْ سَتَتَحَرَّكُ بِمَسَاعِدَةِ « الْكُرْسِيِّ  
المتحرك ».

Housemaids were busy throughout the house because today, Hind was coming home from the hospital. She was seventeen years old. Their faces were expressionless, showing no sadness or assurance. Everyone was only thankful to God for her recovery. In her wheelchair, she entered the house, accompanied by her feelings of defeat and hopelessness. She went into her room and burst into tears over her situation. Her mother tried to comfort her but failed. Grief had destroyed all her hopes.

The days passed. Hind stayed at home and allowed the candle of her life to extinguish itself. She opened her arms to ultimate failure and closed all the doors to love and affection. Her psychological health deteriorated. She forgot the topic of dreams and focused on the topic of disability. Hind would daydream instead of reading like she used to. She cursed her luck day and night like a broken-winged bird.

تنتشرُ العائلاتُ في أرجاءِ البيتِ، فاليومُ ستخرجُ هند من المُستشفى، وقد أتمتِ السَّابعةَ عشرةَ من عمرها، لا تميّزُ على وجوههنَّ أيّ ملامحٍ لا حزن ولا راحة، يعمُّ الشُّكر والحمدُ لله لخروجها بسلامةٍ من المُستشفى، وعلى الكرسي المتحركِ دخلتِ المنزل تجرُّ ذيولَ الألم والخيبة ... دخلتْ غرفتها وانهارتْ بكاءً على وضعها، حاولتِ والدتها التخفيفَ عنها، ولكن دونَ جدوى؛ لأنَّ الحزنَ كانَ قد أجهزَ على كلِّ آمالها.

واستمرَّت الأيامُ تطوي حياتها كطيِّ السَّجلِ للكُتبِ، لزمَتِ بيتها، وأعطتِ أمراً لشمعةٍ عمرها أن تتطفئَ، وفتحتْ ذراعها للفشلِ المُحتمِّ، أغلقتْ نوافذَ الحبِّ والودِّ، وتعبتْ نفسيها، نسيَّتْ موضوعَ حلمها، وانشغلتْ بموضوعِ الإعاقة، أصبحت هند تسرحُ أكثرَ من أنها تقرأ كما كانت تفعلُ في السابق، كانت تندبُ حظها ليل نهار كأنها عصفورٌ مكسور الجناح.

Yellow leaves scattered in the autumn breeze. In Chicago, At five in the afternoon, sounds of crutches hitting against the floor echo through the university halls. Hind rushes to attend her last exam, the remaining barrier between her and a medical degree. Only one exam and if she passes it, she will be a doctor.

...

One day, long after Hind returned from hospital, a letter arrived. "My dear, we received a letter from the health ministry. They've agreed to our request for treatment abroad. Thank God. Get ready, Hind. I'm going to accompany you next week when we finalise the travel arrangements".

With that letter, hope crept into the young girl whose heart was heavy with the burden of disability. She felt that her lifeline was very close. Is it possible that I might walk again? Is it possible that I will become a person with value in society?

تطايرت أوراق الأشجار الصفراء مع هبوب نسائم الخريف في شيكاغو، الساعة الخامسة بعد الظهر، صوت العكازين يُسمع في أروقة الجامعة، ها هي هند تحت خطأها للحاق بأخر امتحان لها، يفصلها عن استلام شهادة الطب، امتحان واحد وإذا قُدر لها اجتيازه فإنها ستصبح طبيبة.

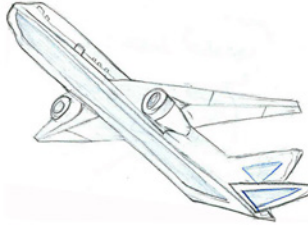
...

عزيزتي لقد وصلني خطاب من وزارة الصحة، لقد تمت الموافقة على الرحلة العلاجية التي كنا قد قدمنا عليها - الحمد لله - استعدي يا هند سأصحبك إن شاء الله الأسبوع القادم بعد إتمام إجراءات السفر.

دخل النور قلب الصغيرة المثقل بهموم الإعاقَة وأحسست بأن طوق النجاة بات قريباً «هل يمكنُ لي المشي من جديد؟ هل يمكنُ أن أعيش إنسانةً لها قيمة في المجتمع؟»

Hind travelled to America with her father while her mother remained home with her siblings. A fire burned in the mother's heart, which had turned to ashes. But Hind's future and the opportunity to overcome her disability was more important. She said goodbye to her with the words: "I have complete confidence in you. Put your trust in God and seek His help. You can break the chains of disability."

Hind stepped into the apartment her father had rented in Chicago. It was average-sized, with two bedrooms and a small living room. Despite this, she felt as if it were a small nest that would hold the most beautiful memories. The doctor's words still echoed in Hind's ears: "You'll be cured ... but you need to strengthen your resolve." It was just one small surgery, then she would need physical therapy that may continue for more than two years. But with faith and patience, her legs would come back to life.



سافرتُ هندُ إلى أمريكا مع والدِها، وبقِيَتْ أمُّها مع أختيها كانتَ النيرانُ تشتعلُ في صدرِها الَّذي أصبحَ رماداً، ولكنَّ مستقبلَ هندَ كانَ أقوى من الشَّوقِ والثَّقة بقدرةِ ابنتِها على تخطِّي إعاقَتِها أكبر، ودَعَتْها بقولِها: « كلِّي ثقةً بك، توكلِّي على اللّهِ، واستعيني بِهِ، حَقَّقِي أحلامَكَ، أنتِ قادِرةٌ على تحطيمِ سلاسلِ العجزِ. »

دَخَلتَ هندُ إلى الشَّقةِ التي استأجَرها والدها في شيكاغو كانتَ متوسطة الحجم، مكوّنة من غرفتين وصالة صغيرة ولكن على الرغم من ذلك كانتَ تشعرُ بأنَّها عَشُّ صغيرٌ سيخترنُ بداخلِهِ أجملَ الذِّكرياتِ، كلامُ الطَّبيبِ مازالَ يدوي في أذنها « سَتَمشي هند ... عليها أنْ تقوي عزيمَتَها، ما هي إلا عمليَّةٌ صغيرة، ثمَّ ستخضعُ لعلاجٍ فيزيائيٍّ قد يطولُ لأكثرَ من سنتين ولكنْ بإذنِ اللّهِ مع إيمانِها وصبرِها ستعودُ قَدَمَها للحياةِ من جديدٍ »



Her eyes went to the window that overlooked a small garden filled with flowers of all types and colours. She smiled amidst the falling tears that covered her cheeks, which were like blooming roses. Today, Hind had taken her first steps; those steps were heavy and difficult, but she overcame. Her resolve was the light that lit up her life. The surgery was a success and her first step after the physical therapy, God willing, would be her studies; she must continue her studies. She enrolled in a nearby school to finish high school. With the help of her teachers and unlimited support of her family, she finished high school with a grade point average that allowed her to easily enter medical school through its widest doors.

And now, here she was, seated for her last exam. She picked up her pen and began to answer the questions, her dreams dancing on the paper before her. One would be replaced by the next, bright with moments of victory ... victory over her sense of defeat, victory over her disability, victory over the failure that had once surrounded her.

سقطت عينها على النافذة المطلّة على الحديقة المليئة بزهورٍ من جميع الأنواع والألوان، ابتسمت مع دمعيتها التي انهمرت بحرقّة على وجنتيها اللتان تشبهان الورد الجوريّ، فاليوم خطّت هند خطواتها الأولى، كانت تلك الخطوات ثقيلة ومتعبة، ولكنها تجاوزت أمها، إصرارها على الشفاء كان الكوّة التي تضيئ حياتها، العملية نجحت، وخطواتها الأولى بعد العلاج الفيزيائيّ تمتّ بعونٍ الله، إنها الدراسة لابدّ لها من العودة لدراستها.

انتسبت لمدرسةٍ قريبةٍ من المنزل؛ لتتمّ المرحلة الثانوية، ومع مساعدة المعلمين، ودعم عائلتها اللامتناهي أنهت المرحلة الثانوية بمعدّلٍ مكنها من دخول كلية الطب من أوسع أبوابها.

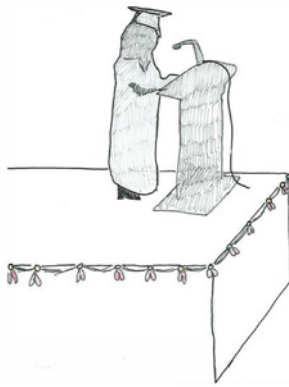
وهي الآن على مقاعد الامتحان الأخير، وأمسكت قلمها وبدأت بالإجابة عن الأسئلة، وأحلامها تتراقص على ورقة الامتحان، تُبعد أحدها ليعود الآخر مزموماً بلحظات النصر، النصر على ذاتها المتخاذلة، النصر على إعاقتها، النصر على الفشل الذي أحاط بها في فترة من الفترات.



In the large theatre at the University of Chicago, Hind's family sat, waiting for Hind. Every single one of them had come, young and old. There was Hind in her graduation gown, floating on the wings of knowledge ... a doctor who was the pride of her family. She received her degree then asked the panel if she could say a word to everyone and they agreed.

"I stand before you today holding my degree. The journey wasn't easy. My path wasn't covered with roses. I cried, grieved and was in pain, but I was able to crush failure and reach the top.

"From the podium of this university, I'd like to thank my beloved family and our great leaders, who were unflinching in their support. They facilitated my road to success and supported me emotionally and financially, and gave me hope and love. I am obligated to repay their kindness, so I decided that my specialisation would fulfil the needs of my country and have now graduated as a doctor.



وعلى مدرجات المسرح الكبير لجامعة شيكاغو، جلس أهل هند ينتظرون ابنتهم، كلهم حضروا بلا استثناء كبيرهم وصغيرهم، وما هي هند تطل بثوب التخرج تحلق بجناحي العلم، طيبة تفخر بها عائلتها، استلمت شهادتها، وطلبت من القائمين على تنظيم حفلة التخرج السماح لها بتوجيه كلمة أمام الجميع، فأذنوا لها.

«إنني أفق أمامكم اليوم وبيدي أحمل شهادة التخرج، لم يكن الطريق سهلاً، لم يفرش الورد لي، لم ينثر الريحان في طريقي، بكيت، حزنت، تألمت، ولكنني استطعت أن أدرج الفشل وأن أصل لأعلى القمة.

من هنا، من على منبر الجامعة أود أن أشكر دولتي الحبيبة وشيوخنا العظماء الذين لم يتوانوا عن نصرتي، سهّلوا لي طريق النجاح دعموني معنوياً ومادياً، منحوني الأمل، ومنحوني الحب فكان لابد من رد الجميل فدرست وضممت أن يكون اختصاصي يلبي طموحات دولتي فتخرجت طيبة.

"I thank my loving parents. I appreciate their support and the sacrifice of their time and interests for me. They're proud of me now and I'm proud of them. They're my life ..."

The tears passed. Hind opened a centre for people with disabilities, to fill their lives with hope. The centre was the smallest gift she could present to her giving country that never begrudged its children of its prosperity and love.

أشكرُ والدي ووالدتي المحبين لي، أقدّر دعمهم، وأقدّر تضحياتهم بوقيتهم ومصالحهم لأجلي، وهم الآن فخورون بي، وفخورة بهم، هم كلّ حياتي.

ومضت السنونُ افتتحت هند مركزاً لمعالجة أصحابِ الهمم وبتّ الأمل في نفوسهم، هذا المركز أقل هدية يمكن أن تقدمها لوطنها المعطاء الذي لم يبخل على أولاده بالخير والحبّ.

